

领导干部外事用语丛书



外事俄语 800句

主编 中华人民共和国外交部翻译室



W A 世界知识出版社

领导干部外事用语丛书

外事俄语 800句

主编 中华人民共和国外交部翻译室



世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

外事俄语800句 / 中华人民共和国外交部翻译室主编. —北京:
世界知识出版社, 2011.12

(领导干部外事用语丛书)

ISBN 978-7-5012-4172-9

I. ①外… II. ①中… III. ①外交-俄语-口语 IV. ①H359.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第235905号

责任编辑: 龚玲琳 甄树刚 余 岚

版式设计: 朱 虹 祁雄臻

责任出版: 刘林琦 王勇刚 赵 玥 刘 喆

责任校对: 陈可望

录制总监: 王庚年

录制副总监: 马博辉 臧具林

播 音: 张 意 李振兴 范冰冰

光盘总监制: 马孟玲

光盘出版: 北京世界知识音像电子出版社

书 名: **领导干部外事用语丛书——外事俄语800句**
Lingdao Ganbu Waishi Yongyu Congshu: Waishi Eyu 800ju

主 编: 中华人民共和国外交部翻译室

出版发行: 世界知识出版社

地址邮编: 北京市东城区干面胡同51号 (100010)

联系电话: 010-65265923 13601011396 (发行部) 010-85119023 13661396566 (书店)

制版印刷: 北京盛兰时代图文制作有限公司 北京盛通印刷股份有限公司

经 销: 新华书店

开本印张: 830×1050毫米 1/16 15 $\frac{1}{4}$ 印张

版次印次: 2011年12月第一版 2012年3月第二次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5012-4172-9

光盘编码: ISRC CN-A74-11-303-00/A·G

定 价: 80.00元

版权所有 侵权必究



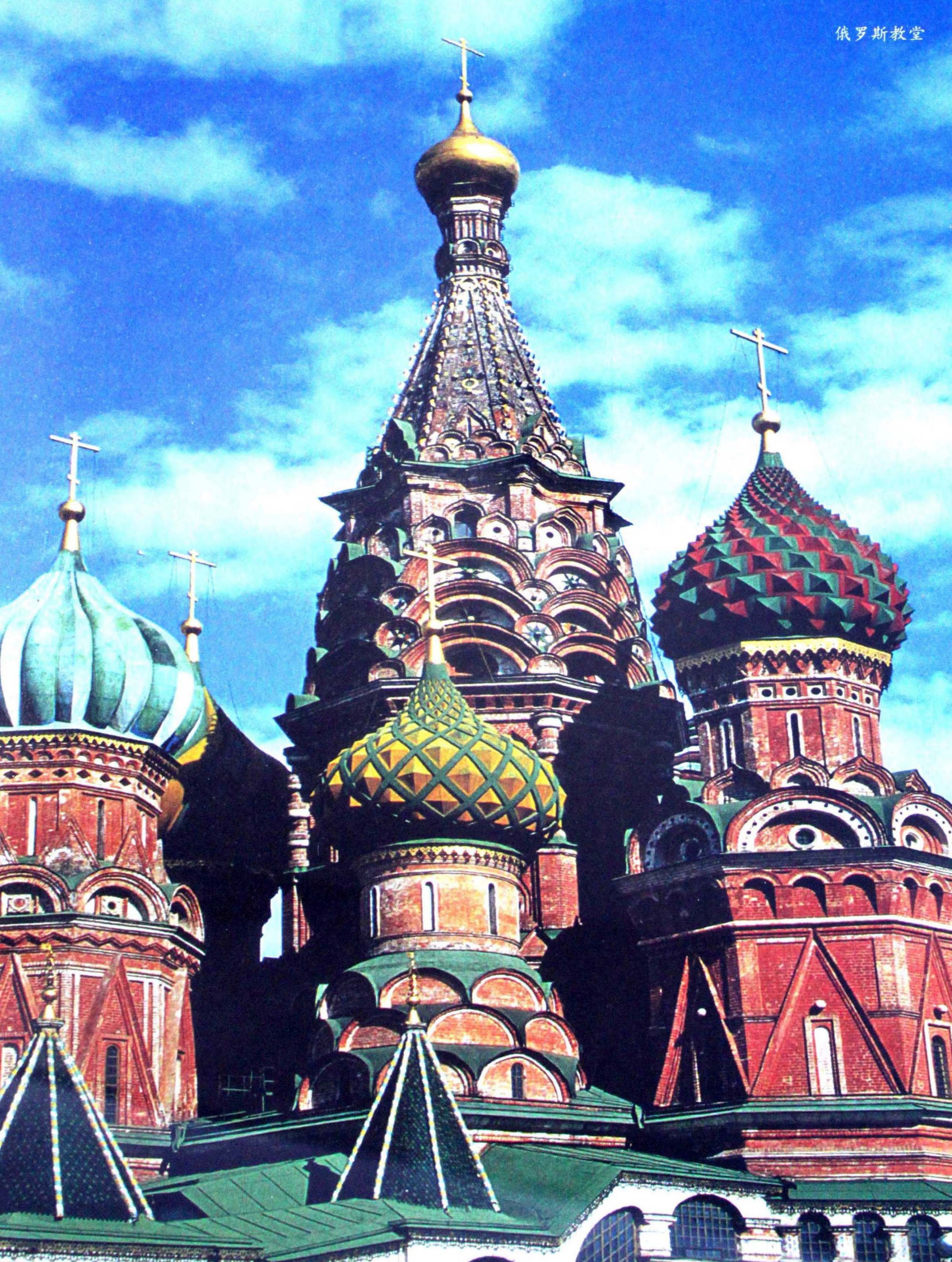




俄罗斯红场



俄罗斯伏尔加河





领导干部一定要努力学习外语

江泽民

随着我国改革开放不断深化和经济社会发展不断推进，随着我国国际地位和国际影响力日益增强，我国同国际社会的交往日益频繁，世界各国也越来越关注中国。为了更好推动事业发展，我们需要加强对世界的了解，也需要促进世界对中国的了解。

世界是丰富多彩的。人类社会经历了漫长的发展历史，形成了二百多个国家和地区，创造了异彩纷呈的文明。世界各国人民创造的文明是人类的宝贵财富，一个和平相处、共同发展的世界，只能是一个各种文明相互交汇、相互借鉴，所有国家平等相待、彼此尊重、充满活力而又绚丽多彩的世界。我们应该尊重世界多样性，了解和借鉴各国人民创造的文明成果，促进和加强同各国人民的交流交往。要做到这一点，需要努力学习外语。

我国具有五千多年的历史。在漫长历史中，我国各族人民共同缔造了灿烂的中华文明，培育和发展了具有鲜明特点的中华民族精神。中华文明和中华民族精神是中华民族五千多年来生生不息、发展壮大的强大精神动力，也是中国人民与时俱进、开拓奋进的强大精神动力。我们应该积极向世界介绍中华文明和中华民族精神，让世界对中国的了解和理解有一个更为广阔深厚的基础。要做到这一点，需要努力学习外语。

新中国成立六十多年特别是改革开放三十多年来，我国现代化建设取得了举世瞩目的成就，我国人民生活得到显著改善。同时，我国有十三亿人口，地域辽阔，城乡、区域发展还不平衡，我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶段。中国的历史和现实决定了中国发展必须走适合自己国情的道路。了解了这一点，才能真正了解当代中国。我们应该积极向世界介绍我国基本国情，让世界了解中国人民坚持的发展道路、发展目标、

发展方向，为我国发展营造良好国际环境。要做到这一点，也需要努力学习外语。

语言是人类交流交往的重要工具。加强同各国人民的交流交往，需要在学好祖国语言的同时认真学习外语，领导干部尤其要以身作则。领导干部如果能够直接用外语进行基本交流，都来做促进相互了解工作，就会产生很好的效果。我的体会是，直接的语言交流，哪怕是最基本的交流，其效果也要优于间接的语言交流。我说的是最基本的语言交流，要求领导干部都脱离翻译而去进行全面的语言交流目前是不现实的。

这些年来，中央为提高领导干部外语水平采取了不少措施。2001年至2002年，李岚清同志曾组织举办两次省部级领导干部外语学习班，我是很支持的。最近，中央组织部举办了省部级干部英语强化班。很多领导干部自己也在努力，外语水平总体是不断提高的。

但是，客观地讲，我们的领导干部外语水平与我国经济社会不断发展和对外交往不断扩大的需要还不相适应，还要下更大气力来学习和应用。我衷心希望，我们的领导干部都从改革开放和社会主义现代化建设需要出发，认真学习外语，努力运用外语，掌握沟通技巧，积极开展工作。

学习外语，贵在坚持。学习和掌握一门外语不容易，需要付出艰苦努力。只要把握规律，坚持不懈，日积月累，就一定能不断有所收获。

这次，我请曾培炎同志主持编写了一份介绍我国基本情况的材料。外交部的同志将其分门别类地编写成适用于领导干部的外语教本，很有意义，也很有必要。看了他们编写的教本，写下以上这些话，是为序。

2011年9月28日



О необходимости старательного изучения руководящими кадрами иностранных языков

Цзян Цзэминь

По мере непрерывного углубления реформ и открытости нашей страны, продвижения ее социально-экономического развития и укрепления позиций и влияния Китая на международной арене интенсивными становятся наши связи и контакты с мировым сообществом, возрастает интерес к Китаю и со стороны зарубежных стран. Для успешного продвижения нашего дела нам нужно умножать свое знание современного мира, нужно также, чтобы и последний больше узнал Китай.

Мир многолик и разнообразен. Человеческое общество прошло долгий путь исторического развития; сформировалось на нашей планете более 200 стран и регионов; созданы блестящие культуры. Цивилизации, сотворенные народами всех стран мира, являются ценнейшим достоянием всего человечества. Мир может и должен стать динамичным, разноцветным миром, где различные цивилизации переливаются и учатся друг у друга, миром, где все страны, как равные, относятся друг к другу с уважением. Только в этом же мире народы всех стран могут в мире и дружбе осуществлять совместное развитие. Мы должны уважать многообразие мира, знать и заимствовать

достижения цивилизаций народов всех стран мира, содействовать и наращивать с ними обмены и связи. Чтобы это сделать, необходимо старательно учиться иностранным языкам.

Наша страна имеет пятитысячелетнюю историю. На этом исторически длинном пути наши народы сообща создали великолепную китайскую цивилизацию, выращивали и развивали национальный дух, отличившийся ярко выраженными чертами. Китайская цивилизация и дух нашей нации – это могучая духовная сила, которая на протяжении 5 тысяч лет продвигает обновление, развитие и процветание нашей страны, зовет на новые свершения навстречу трендам развития мира. Нам нужно активно представлять другим странам китайскую цивилизацию и дух китайской нации и заложить таким образом более широкую, более прочную основу для узнавания и понимания Китая. Чтобы это сделать, необходимо старательно изучать иностранные языки.

За шестьдесят лет после образования нового Китая, особенно за тридцать с лишним лет реформ и открытости мы достигли впечатляющих успехов в строительстве и модернизации страны. Заметно улучшается жизненный уровень населения. Но, уже тот факт, что в стране живут 1,3 млрд. человек, что у нее огромные территории с неравномерным развитием по стране, говорит, что Китай все еще находится и будет в течение длительного времени находиться на начальной стадии социализма. Историей

и реальностью Китая обусловлено, что для своего развития Китаю необходимо избрать путь сообразно своим национальным условиям. Ясное представление об этом поможет по-настоящему понять современный Китай. Нам следует активно ознакомить мир с нашими основными реалиями, с путями развития страны, с его задачами и направлениями, создавая благоприятную внешнюю среду. Чтобы это сделать, необходимо опять-таки старательно изучать иностранные языки.

Язык представляет собой основное средство контактов и обменов человека. А для усиления таких контактов и связей с заграницей требуется овладение родным языком и параллельно тщательное изучение языков иностранных. В этом-то отношении личный пример руководящих кадров много значит. Если наши руководящие товарищи могут осуществлять хотя бы элементарное общение непосредственно на иностранных языках, лично, через такое общение, содействовать взаимному пониманию, то результаты получаются несомненно хорошие. Мой опыт говорит за то, что непосредственное речевое общение, пусть самое элементарное, оказывается все же гораздо лучше, чем не прямое. Разумеется, я имею в виду самые элементарные контакты, потому что требовать от всех руководящих работников всесторонне общаться без переводчиков пока нереально.

В эти годы в целях повышения у руководящих кадров уровня знаний иностранных языков ЦК были предприняты многие меры. С 2001 года по 2002 год товарищ Ли Ланьцин дважды организовал курсы иностранных языков для руководящих кадров провинций и министерств. Это начинание получило мою большую поддержку. Совсем недавно для кадров такого же уровня Орготделом ЦК КПК

были организованы интенсивные курсы английского языка. Более того, многие наши коллеги стали самостоятельно заниматься, причем очень усердно. Во всяком случае, должен сказать, что в целом уровень знаний иностранных языков постоянно повышается. Однако, если судить объективно, то очевидно, что их знание иностранных языков еще не соответствует растущей потребности социально-экономического развития страны и ее набирающих силу внешних связей. Чтобы это несоответствие устранить, нужно, как представляется, положить еще много труда. И на изучение, и на применение. Надеюсь, что наши руководящие кадры могут, исходя из интересов реформ и открытости, строительства и социалистической модернизации, внимательно изучать и употреблять иностранные языки, овладеть навыками общения и активно разворачивать свою деятельность.

Ключ к успеху в изучении иностранных языков – упорство. Изучение и овладение языком любой страны – дело нелегкое. Это не получится без полной отдачи сил. Но, как бы то ни было, если мы можем соблюдать закономерность, работать упорно, так, изо дня в день, как капля камень точит, то успехи будут непременными.

По моему поручению товарищ Цзэн Пэйянь возглавлял подготовку серии материалов основных сведений о нашей стране. Используя эти материалы, коллеги из МИДа составили тематический учебник иностранных языков, предназначенный для руководящих кадров. Это очень полезно и необходимо. Ознакомившись с их работой, я написал эти строки. В качестве предисловия.

28 сентября 2011 г.

目 录

Содержание

俄语基础知识

Основные сведения о русском языке

一、俄语简介.....	3
Кратко о русском языке	
二、基础语法.....	4
Грамматика	
（一）字母与读音.....	4
Алфавит и фонетика	



外事俄语

800句

(二) 单词.....	5
Слова	
1. 名词 Имена существительные	6
2. 动词 Глаголы	9
3. 数词 Имена числительные	12
4. 代词 Местоимения	14
5. 形容词 Имена прилагательные	17

俄语800句

800 фраз и выражений русского языка

一、接待寒暄.....	20
Приветственные слова	
二、出访寒暄.....	23
Приветствие во время заграничного визита	
三、会谈和主持会议.....	26
Переговоры и ведение заседания	
四、双边关系.....	28
Двусторонние отношения	
五、中国概况.....	30
Общие положения о Китае	